

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА
о диссертации Чиганаевой Веры Сергеевны
«Способы терминообразования в трансплантологии (на материале
русского, английского, испанского языков)» (Пермь, 2024),
представленной на соискание ученой степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

Диссертационная работа Чиганаевой Веры Сергеевны представляет собой серьезное и глубокое научное исследование, посвященное изучению терминологии трансплантологии в сопоставительном аспекте. В центре внимания автора находится изучение способов терминообразования предметной области медицины – трансплантологии трех языков. Цель работы – упорядочивание и систематизация терминологии трансплантологии трех языков. Указанная цель представляет интерес уже в силу того, что изучаемые автором лексические единицы системно не изучались ни в отечественной, ни в зарубежной германистике и романистике. Кроме того, диссертационное исследование приобретает первостепенное значение в связи с необходимостью обоснования закономерностей функционирования терминов в процессе коммуникации. Таким образом, **актуальность** темы исследования обусловлена новыми возможностями, открывающимися при изучении особенностей терминов, пополняющие терминологию медицины, в частности, трансплантологии.

Диссертационное исследование В.С. Чиганаевой представляет интерес, так как автор сопоставляет основные способы образования терминологии сферы *трансплантология* на материале русского, английского, испанского языков.

Не вызывает сомнения и **научная новизна работы**, которая заключается в том, что впервые проведен анализ терминологии предметной области медицины *трансплантология* трех неблизкородственных языков; разработана и применена комплексная методика анализа терминологии трансплантологии, включающая понятийно-фреймовый, корпусный и аналитический этапы. На основе фреймового анализа автором составлен сопоставимый корпус текстов и словарь узкоспециализированных терминов трансплантологии на материале русского, английского, испанского языков; проанализирована синтаксическая и морфологическая структура терминологии трансплантологии, изучены семантические отношения и описаны способы терминообразования на материале трех языков (с. 9).

В работе представлен комплексный подход исследования терминологии, объединяющий функциональное, когнитивное и структурное терминоведение, описана методика исследования функционирования терминологии и рассмотрены способы терминообразования. Автор доказывает, что терминологизация заключается в переходе медицинского термина в узкоспециальный; терминология трансплантологии динамична и отражает изменения в онтологических оппозициях. Высокую достоверность результатов обеспечивает использование комплекса методов, адекватных предмету и задачам исследования, а также апробация исследовательских методик и корректность их применения.

В задачи исследователя входит не только анализ современных подходов к исследованию терминологии, изучение истории формирования предметной области, но и структурирование понятия *трансплантология* в виде фрейма, создание сопоставимых корпусов текстов и извлечение из них контекстов употребления терминологии в английском, русском и испанском языках (с.3), что придает исследованию комплексный характер.

При решении задач автор демонстрирует начитанность в области широкого спектра возможностей комплексного анализа языковых единиц, а также владение такими приемами и методами, как контент-анализ,

фреймовый и лексикографический анализ, описательный анализ, синтез, индукция, дедукция, количественный анализ, сравнение и сопоставление и др. Автор анализирует термины в два этапа: извлекает термины из текстовых источников с составлением глоссария и проводит их структурно-семантический анализ.

В.С. Чиганаева предлагает решение актуальной исследовательской проблемы – типологии семантической деривации, что подтверждает значительный личный вклад автора на всех этапах исследования: разработка комплексной методики анализа понятия, способствующей дальнейшему развитию когнитивно-дискурсивного знания о характере формирования отдельной терминосистемы путем структурирования понятий интенсивно развивающейся предметной области медицины – трансплантологии.

Результаты проведенного исследования имеют **теоретическую** и **практическую** значимость и могут быть использованы в практике обучения иностранным языкам в медицинских учебных заведениях и языковых вузах, на занятиях по терминологии, теории дискурса, лингвистике текста с целью расширения представления о структуре и семантике исследуемых языков. Материал исследования (2522 контекстов) может быть положен в основу создания отраслевых словарей. Исследование расширяет научные представления о медицинской терминологии, углубляет знание о структуре и семантике исследуемых единиц трех языков, об особенностях вербализации научного понятия. Сформулированные теоретические положения исчерпывающе раскрываются при описании фактического материала и объяснении выявленных закономерностей.

Композиционно работа традиционно структурирована, состоит из введения, четырех глав, выводов к ним, списка библиографических источников, приложений. Структура работы полностью отражает исследовательскую логику, соответствует целям и задачам проводимого научного исследования.

Во введении В.С. Чиганаева обосновывает актуальность работы и отмечает, что, несмотря на наличие значительного количества научных трудов, посвященных терминологии трансплантологии, в современной лингвистике отсутствуют исследования, посвященные изучению вышеназванной предметной области медицины с позиции трех языков. Автор справедливо отмечает, что исследование именно этих единиц позволяет определить границы семантического поля трансплантологии, а в основе формирования данной терминологии лежит процесс терминологизации, который заключается в переходе медицинского термина в узкоспециальный термин трансплантологии. Вера Сергеевна заключает, что термины трансплантологии вступают в семантические отношения: родовидовые, абсолютной синонимии, антонимии (с. 7).

В первой главе *«Теоретические и методологические основы исследования терминологии»* представлен комплексный подход исследования терминологии, объединяющий функциональное, когнитивное и структурное терминоведение, описана методика исследования функционирования терминологии и рассмотрены способы терминообразования. Автор дает аналитический обзор теоретических работ, в которых определяется объём понятия «термин», исследуются теоретические подходы к изучению прагматического и лингвокультурного аспектов медицинских номинаций в трех языках. В.С. Чиганаева приходит к выводу, что значительные изменения в теории термина произошли в связи с появлением когнитивного терминоведения. Диссертант учитывает все аспекты современного терминоведения – когнитивные, корпусные и формально-структурные, что позволяет изучить терминологию с точки зрения ее использования, определить семантические связи и структурировать понятие. Корпусный подход дает возможность проанализировать тексты и выявить наиболее употребительные термины и их сочетаемость в различных контекстах. Формально-структурный подход позволяет изучать структуру терминов и их морфологические и синтаксические особенности (с. 39).

Автором разработана методика исследования терминологии, состоящая из двух частей: понятийно-фреймового и корпусного этапов, с одной стороны, и этапа структурно-семантического анализа, с другой.

Этим и другим выводам предшествовала работа по анализу и обобщению теоретических предпосылок исследования. Диссертационное исследование В.С. Чиганаевой базируется на глубоком изучении теории, выборе для анализа яркого и убедительного иллюстративного материала. Обширный список цитируемых научных трудов свидетельствует о глубокой осведомлённости диссертанта в избранной области научного исследования. Вера Сергеевна подробно изучила труды зарубежных и отечественных ученых, посвященных исследованию терминов в рамках трех языков через призму логики и лингвистики.

Во второй главе «*Понятийно-фреймовый и корпусный этапы исследования терминологии трансплантологии*» представлены первые два этапа исследования терминологии, рассмотрена история развития трансплантологии, изучена проблема посмертного донорства в трансплантологии, основные понятия которой отражены во фрейме предметной области, состоящая из трех базовых слотов – *донор, реципиент, трансплантаты*. На основе фреймового анализа, автором осуществлен поиск научных текстов по трансплантологии на трех языках, сфокусированный на теме посмертного донорства и трансплантации органов (печени или легких) от доноров с небиющим сердцем. Основным достоинством работы является создание сопоставимых корпусов текстов, их определение автором как «совокупность текстов, используемая в качестве источника материала, необходимая для исследования терминологии трансплантологии» (с.57). Данный подход позволяет диссертанту провести анализ научных текстов и отраслевых словарей, результатом которого стало создание сопоставимых корпусов текстов и выявление различий и сходств в терминологии предметной области медицины *трансплантология* в трех языках.

В третьей главе «Семантический анализ терминологии трансплантологии в русском, английском, испанском языках» Вера Сергеевна отмечает функционирование синонимов, антонимов, анализирует родовидовые отношения и приходит к выводу, что в трех языках выявлены абсолютные синонимы, а контекстуальные термины могут не совпадать с системными терминами. В трех языках проанализированы отношения комплементарной, градуальной и векторной антонимии. Особенностью антонимии в трех языках является то, что в основном термины представлены только контекстуальными антонимами. В трех языках преобладают родовидовые отношения, абсолютная синонимия доминирует в русском языке по сравнению с английским и испанским языками. Антонимы преобладают в английском и испанском языках по сравнению с русским (с. 99). Все это свидетельствует о разных параметрах терминологии изучаемых языков и о влиянии различных факторов на формирование значений терминологических единиц.

В четвертой главе «Структурный анализ терминологии трансплантологии в русском, английском, испанском языках» В.С. Чиганаева последовательно проводит анализ полилексемных и моноклексемных терминов русского, английского и испанского языков и выделяет особенности их функционирования в трех языках. Данные результаты свидетельствуют о том, что терминология трансплантологии не стандартизирована, междисциплинарна и находится на стадии формирования терминосистемы.

Особого внимания заслуживают третья и четвертая главы диссертации, в которых последовательно и подробно описываются результаты проведенного сравнительно-сопоставительного анализа исследуемого материала, подтверждаемые табличным и диаграммным отображением полученных в ходе исследования данных. Чёткое, логичное построение описания, использование обширного методического инструментария позволяет исследователю сделать ряд важных, лингвистически значимых

выводов, имеющих несомненную теоретическую и практическую значимость.

Достоинством диссертационного исследования является составление трех корпусов контекстов, анализ узкой проблемы трансплантологии – посмертное донорство, выделение контекстуальных дефиниций, репрезентирующих понятие *донор с небыющим сердцем* (с. 50), описание методики исследования терминологии путем проведения понятийно-фреймового и корпусного этапов. Большой интерес для медицинской терминологии представляют выводы В.С. Чиганаевой о том, что терминология предметной области *трансплантология* динамична и открыта для пополнения новой лексикой как факта вербализации постоянно появляющихся понятий медицинского знания, синтаксический способ терминообразования по сравнению морфологическим является доминирующим в русском, английском и испанском языках, но более выражен в русском языке.

Данное исследование открывает дальнейшие перспективы изучения функционирования терминологии в дискурсивном направлении. Исследование терминологии трансплантологии может быть продолжено на материале других языков. Предметная область медицины *трансплантология* постоянно пополняет свой словарный состав новыми единицами, которые носят междисциплинарный характер, в связи с чем необходимо исследовать терминологию сферы трансплантология в контексте смежных наук.

В заключении изложены основные положения данного исследования, делаются выводы по его содержанию.

Библиография к работе весьма основательна, список источников составляет 192 номинации, список лексикографических источников представлен 20 словарями. Достоверность исследования подтверждается достаточным объемом лексического материала, полнотой анализа корпусных текстов, использованием адекватных методов исследования. Степень обоснованности сформулированных в работе научных положений – высокая.

Основные результаты исследования отражены в 11 публикациях автора, среди которых 5 – в журналах, рекомендованных ВАК Министерства науки и высшего образования РФ, а также репрезентированы на конференциях разного рода.

Работа написана в соответствие с логикой научного изложения, проиллюстрирована соответствующими таблицами и диаграммами.

Диссертация В.С. Чиганаевой, бесспорно, является законченной, самостоятельной работой, выполненной с высокой степенью личного вклада автора в исследуемую проблему.

Все вышеизложенное позволяет сделать положительное заключение об актуальности темы исследования, несомненной новизне постановки проблемы, методике ее решения и полученных результатов, их достоверности и надежности, о теоретической значимости и практической ценности всего диссертационного исследования.

Давая в целом положительную оценку диссертационному исследованию Чиганаевой Веры Сергеевны, следует, тем не менее, отметить, что в ходе прочтения представленной работы возникли некоторые вопросы и замечания, не затрагивающие сущности предлагаемого автором взгляда на лексику языка медицины как особую категорию. Данные вопросы и замечания могли бы послужить материалом для дискуссии по диссертации; это, в частности, следующие.

1. Автор на стр. 12 заявляет, что под терминологией обычно понимают совокупность терминов специальной области знания, отражающую понятия этой области, т. е. лексический состав языка науки и техники. Считает ли автор, что в лексический состав языка науки и техники входят только термины?

2. На с. 7 автор пишет, что терминологизация заключается в переходе медицинского термина в узкоспециальный термин трансплантологии. Просим автора объяснить, что он понимает под этой фразой. Медицинский термин переходит в узкоспециальный путем

транстерминологизации или путем изменения своего значения и, как следствие, под новым определением?

3. В работе утверждается, что в русскоязычной терминологии трансплантологии больше структурных моделей, чем в испано- и англоязычной. Отражает ли данный дисбаланс классификационное описание исследуемых языков? Уверен ли автор в корректности выделения модели *N + Prep + Part* в испаноязычной терминологии?

4. Хотелось бы получить уточняющие комментарии по структуре глоссария. В частности, пояснить, что именно представлено в начале глоссария перед нумерованным списком терминов. Почему терминам *донор с бьющимся сердцем/донор с небьющимся сердцем*, имеющим аббревиатуры в англо-русском глоссарии, ставятся в соответствие термины *донор с небьющимся сердцем/донор со смертью мозга* в испано-русском глоссарии, причем в последнем случае аббревиатуры отсутствуют?

В дополнение к вопросам выскажем ряд замечаний. Так, приведённые таблицы содержат намного больше информации о структурно-семантических особенностях терминов трансплантологии, нежели заявлено в выводах или даже в практической части исследования. Кроме того, автор не всегда корректно приводит цитирование (с. 24, цитируя У. Френсиса, автор ссылается на Михайлова), допускает опечатки.

Высказанные замечания носят частный характер, и не ставят под сомнение высокую оценку качества диссертационного исследования В.С. Чиганаевой, которое является глубоким системным научным трудом и привносит определённый вклад в развитие медицинской терминологии и терминографии.

Автореферат полностью отражает основные положения диссертации.

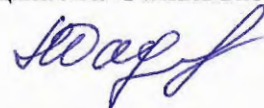
Исходя из всего вышесказанного, считаю, что диссертация Веры Сергеевны Чиганаевой «Способы терминообразования в трансплантологии (на материале русского, английского, испанского языков)» является самостоятельной и завершённой научно-квалификационной работой, которая

полностью соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней (утв. Постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 № 842, в новой редакции от 01.10.2018 г.), а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка,
профессор, заведующий кафедрой
латинского и иностранных языков,
ФГБОУ ВО «Астраханский государственный
медицинский университет»
Минздрава России

Маджаева Санья Ибрагимовна



25.11.2024

Сведения об организации:

414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121
Тел. +7(8512) 66-94-80
E-mail: post@astgmu.ru

Я, Маджаева Санья Ибрагимовна, даю согласие на включение моих персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшую обработку.

